



PREFEITURA DE KOMATSU



電子申請サービスの開始

INÍCIO DO SERVIÇO DE SOLICITAÇÕES ON-LINE



Visando a melhor realização do chamado “novo estilo de vida”, bem como buscando melhor utilizar a internet e inteligências artificiais no dia a dia dos cidadãos, a Prefeitura de Komatsu, a partir do dia primeiro de outubro, dará início ao “Serviço de Solicitações On-Line”.

Como o próprio nome já diz, esse serviço permitirá que os cidadãos de Komatsu, bem como aqueles que um dia já residiram na cidade, façam procedimentos ou solicitem a emissão de documentos sem precisar comparecer à Prefeitura, usando apenas um computador ou *smartphone*.

Além de permitir que as solicitações sejam feitas 24 horas por dia, mesmo em finais de semana e feriados, a medida também diminuirá as filas de espera na Prefeitura, trazendo praticidade a todos. Importante mencionar que o sistema on-line é totalmente seguro, contando com encriptação de dados para evitar sequestro ou mau uso de dados de terceiros.

Para usar o novo sistema, o interessado precisará acessar o *site* específico do sistema, escolher o procedimento desejado e preencher os dados solicitados. A vantagem do sistema é que, ao fazer um cadastro, o usuário só precisará informar seus dados uma única vez: a partir da segunda solicitação, os dados pessoais serão automaticamente preenchidos!

Após a solicitação on-line, um funcionário da Prefeitura avaliará o pedido e enviará um e-mail de confirmação de recebimento. A depender do serviço solicitado (como emissão de documentos), poderá haver posterior comunicação via correio.

No momento, estão previstos para integrar o sistema on-line os seguintes procedimentos: notificação prévia de alteração de endereço; notificação de alteração de endereço para envio de documentos relativos a impostos; solicitação de emissão de segunda via do cartão de beneficiário do seguro nacional de saúde; alteração do titular, abertura ou fechamento do fornecimento de água encanada; inscrição em palestras ou eventos ofertados pelo município etc. A lista será gradativamente ampliada com outros procedimentos, conforme a evolução do sistema.

O usuário deve ter em mente que, para a realização de alguns procedimentos, pode ser necessária a utilização do cartão magnético do My Number e da assinatura digital deste, como forma de autenticação de identidade do usuário.



ÚLTIMO MÊS DO GO AROUND KOMATSU

注目!

O mês de outubro é o último mês para utilização dos cupons premium de desconto “Go Around Komatsu”.

A campanha de incentivo à economia local, que teve início em julho deste ano, auxiliou os moradores de Komatsu a comprar pela metade do preço diversos produtos no dia a dia, e ajudou os comerciantes a alavancarem suas vendas.

A partir de novembro, os cupons não terão mais validade, tampouco poderão ser retornados por dinheiro. Então, recomendamos que use os cupons o quanto antes!

Confira na página da Prefeitura a lista completa de estabelecimentos participantes (em Português):



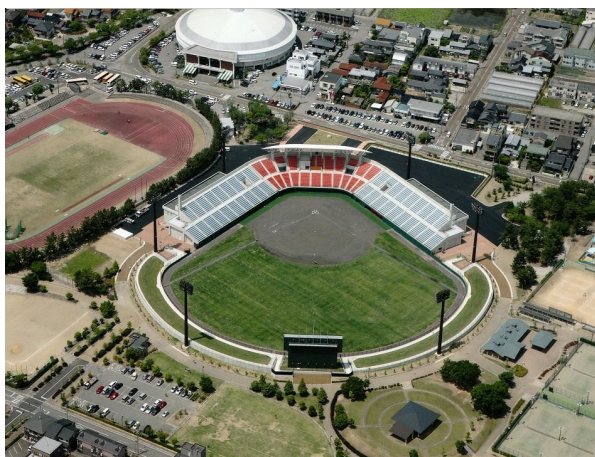
観光情報

CONHECENDO KOMATSU

Komatsu possui um parque inteiramente dedicado à prática de esportes. Aptamente nomeado “Parque de Atletismo de Komatsu”, no Bairro Suehiro, o local conta com uma série de construções para realização dos mais diversos esportes.

É possível jogar beisebol no Estádio Benkei (Estádio de Beisebol de Suehiro), correr no Estádio Kanjinchou (Pista de Atletismo de Suehiro) jogar basquete na Arena Yoshitsune (Ginásio Esportivo de Suehiro), nadar em uma das várias piscinas (Piscina Coberta, Externa ou Infantil de Suehiro), jogar tênis na quadra específica, e muito mais.

E não só de esportes vive o parque! Nas proximidades, é possível apreciar belos jardins à moda japonesa, ou então o Jardim de Rosas V Road, que foi apresentado na edição de junho deste informativo.



Vista aérea do Parque de Atletismo de Komatsu

市役所のお知らせ
ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

... estamos colaborando com o Censo Populacional 2020 para garantir que todos os nossos cidadãos respondam-no corretamente e no prazo.

Caso você ainda não tenha recebido, gostaria de receber o cartão-resposta em português, ou mesmo gostaria de auxílio na compreensão do conteúdo para preencher, você pode entrar em contato com o telefone 0761-24-8020 ou comparecer diretamente à Prefeitura.

Mas não se esqueça: o prazo para preenchimento é 07/10/2020 (quarta-feira)!

NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

令和3年 認定こども園・保育園・幼稚園の入所受け付け

ABERTURA DAS MATRÍCULAS PARA CRECHES E JARDINS DE INFÂNCIA 2021

O prazo para matrículas em creches e jardins de infância em Komatsu, para crianças que entrarão nessas instituições em 2021, começa neste mês de outubro. Confira abaixo os detalhes sobre cada instituição.



CRECHES

“Creches” são instituições onde pais que trabalham, ou, por outras razões, precisam de alguém para cuidar de suas crianças durante o período de ausência do lar, podem deixar suas crianças, aos cuidados de profissionais dedicados a cuidar bem de seus filhos.

Recentemente, foi criado o sistema de “instituições de ensino infantil credenciadas”, que funcionam ao mesmo tempo como creche e jardim de infância. Para fins desta matéria, tais instituições seguirão as mesmas regras das creches comuns.

Período de matrículas: de 01/10 (qui) a 30/10 (sex)

Obs.: Havendo vagas remanescentes, a matrícula poderá ser feita mesmo após este período.

Horário de atendimento: de segunda a sexta-feira, das 08:00 às 17:00, ou aos sábados, das 08:00 às 12:00

Obs.: Os horários podem variar conforme a instituição. Procure informar-se previamente com o local de sua escolha.

Dentre as dezenas de creches existentes em Komatsu, três possuem intérpretes brasileiras, que podem auxiliar os pais e crianças a melhor compreenderem o funcionamento do sistema de ensino japonês, bem como facilitar a comunicação com a escola. São elas:

| Instituição de Ensino Infantil Credenciada | Vagas | Endereço | Telefone |
|--|-------|-------------------------|--------------|
| Creche Particular Daiwa Kodomo-en | 275 | Daiwa-machi 102 | 0761-22-0339 |
| Creche Particular Shouyou Kodomo-en | 170 | Dairyounaka-machi 1-171 | 0761-22-0076 |
| Jardim de Infância Particular Seiai Youchien | 65 | Hon-machi 3-13-1 | 0761-22-6087 |

Para mais informações sobre outras creches ou instituições de ensino credenciadas, entre em contato com a a Divisão Infanto-Familiar.

JARDINS DE INFÂNCIA

Diferente das creches, o jardim de infância funciona como uma espécie de “pré-escola”, onde as crianças são educadas desde tenra idade. Não há a necessidade de comprovar a ausência dos pais no período diurno.

No momento, o único jardim de infância com vagas abertas em Komatsu é o Komatsu Ootani Youchien, no Bairro Marunouchi. O período de matrículas teve início em 01/10 e permanecerá até esgotarem as vagas.

がん検診は
おすすめですか？

ÚLTIMA CHAMADA – EXAMES PÚBLICOS PARA DETECÇÃO DE CÂNCER

Em decorrência da crise do coronavírus, os exames públicos para detecção de câncer do ano de 2020 tiveram sua realização adiada. Você já fez sua inscrição? Esta é sua última chance! O exame de detecção permite diagnóstico precoce antes de aparecerem sintomas. Se detectado nas fases iniciais, as chances de cura do câncer são maiores.

Para inscrever-se, basta comparecer à Prefeitura ou entrar em contato com a Divisão de Saúde (*Iki Iki Kenkou Ka*, Sukoyaka Center, próximo ao Hospital Municipal, telefone: 0761-24-8056). Mas atenção: as vagas são limitadas! Portanto, recomendamos que os interessados inscrevam-se o quanto antes para garantir seus exames.

| TIPO | PÚBLICO-ALVO | LOCAL | CUSTO |
|--------------------------------|---|---------------------------|---------------|
| Câncer de estômago | Pessoas acima de 40 anos (nascidas até 01/04/1981) | Exame geral coletivo (*1) | 400 ienes |
| Câncer de pulmão / Tuberculose | | | Gratuito (*2) |
| Câncer de intestino grosso | | | 200 ienes |
| Câncer de mama | Mulheres acima de 40 anos, que <u>não</u> fizeram o exame entre abril/2019 e março/2020 | Exame geral coletivo (*1) | 500 ienes |
| | Mulheres que no dia 01/04/2021 terão exatamente as idades de 41, 45, 49, 53 ou 57 anos | Instituições médicas | 700 ienes |
| Câncer de colo do útero | Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 01/04/2001) | Exame geral coletivo (*1) | 500 ienes |
| | | Instituições médicas | 800 ienes |
| Câncer de próstata | Homens entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1951 e 01/04/1971) | Instituições médicas | 200 ienes |

*1: Para evitar a propagação do coronavírus, os exames gerais coletivos exigem reserva prévia. Ademais, todas as medidas de precaução cabíveis serão tomadas pelos examinadores.

*2: O exame de expectoração, que tem como público-alvo pessoas acima de 50 anos, com índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro), possui o custo de 300 ienes.

CANTINHO NIHONGO

Juugatsu (十月, *outubro*) é o décimo mês do ano, e é quando o outono começa a dar mesmo o ar de sua graça. Com as temperaturas em um nível mais confortável, muitas escolas fazem gincanas escolares ou esportivas (運動会, *undoukai*) nessa época.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Taikai** (大会): “competição, torneio, concurso”. Também pode ser usado fora do contexto competitivo, como “reunião, convenção”.
- **Ouen** (応援): “apoio, suporte”. Em competições esportivas, pode significar “torcida” (ato de torcer).
- **Ouendan** (応援団): “líder/grupo de torcida”.
- **Shiai** (試合): “partida, jogo, luta” (de algum esporte).
- **Kessen** (決戦): “partida/jogo/luta final” (em um torneio).
- **Katsu** (勝つ): “ganhar, vencer”.
- **Yuushou** (優勝): “vitória”.
- **Makeru** (負ける): “perder”.
- **Hikiwake** (引き分け): “empate”.

※サッカーの試合を見て、応援する。

Sakkaa no shiai wo mite, ouen suru.

Vou ver a partida de futebol e torcer.



※私のチームは決戦で勝ったので、大会を優勝した。

Watashi no chiimu wa kessen de katta no de, taikai wo yuushou shita.
Meu time ganhou a final, então ele ganhou o campeonato.

CURIOSIDADES

※ No Japão, a 2ª segunda-feira do mês de outubro é feriado, e comemora-se o “Dia dos Esportes”. Até o ano passado, o feriado era conhecido como “Dia das Atividades Físicas”. Porém, com o advento das Olimpíadas do Japão de 2020, o nome foi mudado.

※ No ano de 2020, em decorrência das Olimpíadas, a celebração do Dia dos Esportes foi temporariamente mudada para 24/7, para coincidir com o dia de abertura dos jogos. Mesmo com o adiamento do evento, o feriado foi celebrado em julho. É incerto se a mesma alteração ocorrerá em 2021.

KIAのお知らせ

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

NOVAS CLASSES DE JAPONÊS

Em outubro, começarão novas classes de língua japonesa (detalhes sobre as aulas ao lado).

Os interessados em participar das novas classes, **em grupo, aos domingos**, venham fazer sua inscrição o quanto antes!

A primeira aula das novas classes será em **04/10/2020, das 09:40 às 11:40.**



Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, **em grupo**, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.
Valor: 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm **assistência em português!**

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas. As aulas são **as mesmas** nos três dias. O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece **aulas particulares** por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como *online*.

日本語教室

ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

DOJÔ DE JAPONÊS – OPORTUNIDADE DE APRENDER JAPONÊS DE GRAÇA

A Associação Internacional de Komatsu preparou uma oportunidade especial para aprendizado da língua japonesa de forma gratuita: o “Dojô de Japonês”.

Diferente de uma aula tradicional, no Dojô de Japonês o aluno traz o material que gostaria de aprender, e recebe total auxílio dos professores. Não há limite de tempo, porém, em decorrência do coronavírus, pode haver limitação no número concomitante de alunos. Por isso, recomenda-se que faça reserva previamente.

Confira abaixo como participar:

| Datas | Horário |
|----------------------------|--------------------|
| 10/10, 17/10, 24/10, 31/10 | das 13:00 às 15:00 |
| 7/11, 14/11, 21/11 | das 10:00 às 12:00 |
| 28/11 | das 13:00 às 15:00 |

Local

Komatsu Sun Abilities
(Futsu-machi, Kefutsu Ke-2-7)

Qualquer pessoa pode comparecer ao Dojô, não havendo qualquer espécie de restrição. O aluno pode escolher as datas, a quantidade de sessões e até mesmo a duração de cada uma.

Para realizar sua inscrição ou buscar mais informações, entre em contato diretamente com a KIA (endereço e telefones para contato listados abaixo).

COCOA - 新型コロナウイルス接触確認アプリ

APLICATIVO DE CONFIRMAÇÃO DE CONTATO COM A COVID-19 (COCOA)

O Ministério da Saúde, do Trabalho e do Bem-Estar lançou, no final de junho, um aplicativo para auxiliar na identificação de possíveis infectados pelo coronavírus. O aplicativo, apelidado de “COCOA”, registra através do Bluetooth do celular contatos próximos (menos de um metro de distância, por pelo menos 15 minutos) e informa através de notificação caso o usuário tenha entrado em contato com alguém portando o vírus. As notificações não são imediatas, ocorrendo apenas uma vez por dia. Dados pessoais não ficam armazenados no sistema.

O aplicativo é gratuito e pode ser baixado tanto em aparelhos Android como iPhones.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

| Mês | Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde | Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual | Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo | Keijidousha Zei IPVA automoveis | Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo | Chouju Hoken Seguro de Saúde para idosos | Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto | Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto |
|-----|--|---|---|---------------------------------|--|--|--|---|
| 4 | | | | | | | | |
| 5 | | | ○ | ○ | | | | ○ |
| 6 | | ○ | | | | | ○ | |
| 7 | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| 8 | ○ | ○ | | | ○ | ○ | ○ | |
| 9 | ○ | | | | ○ | ○ | | ○ |
| 10 | ● | ● | | | ● | ● | ● | |
| 11 | ○ | | | | ○ | ○ | | ○ |
| 12 | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | |
| 1 | ○ | ○ | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 2 | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | |
| 3 | ○ | | | | ○ | ○ | | ○ |

Data de Vencimento: 02/11/2020 (seg)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

- Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira
08:30 a 18:00 (videoconferência)
- ※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.
08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)
- ※ O serviço presencial não estará disponível no dia 12/10 (seg).
- ※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp.
- Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira
09:00 a 14:00 (presencial em português)
- ※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

☉ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

☉ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/09/2020

População total...107.888 (- 62)
Homens53.037 (- 25)
Mulheres.....54.851 (- 37)
Famílias.....44.215 (+ 21)
 () em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

| | |
|--------------------------------|---|
| ADVOGADO (GERAL) | 06/10, 20/10 (ter) 07/10, 14/10, 21/10, 28/10 (qua) 22/10 (qui) Das 13:00 às 15:30 |
| NOTÁRIO (JUDICIAL) | 16/10 (sex) Das 13:00 às 16:00 |
| REGISTROS | 09/10 (sex) Das 13:00 às 15:00 |
| DÍVIDAS | 09/10, 23/10 (sex) Das 10:00 às 12:00 |
| COTIDIANO/ PROBLEMAS | 13/10 (ter) 01/10, 15/10, 22/10 (qui) Das 13:00 às 15:00 |
| ESCRIVÃO | 20/10 (ter) Das 13:00 às 14:30 |
| NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL) | 05/10 (seg) Das 13:00 às 15:00 |
| TRABALHISTA | 23/10 (seg) Das 13:00 às 15:00 |
| ACIDENTE DE TRÂNSITO | 27/10 (ter) Das 13:00 às 15:00 |
| CONSUMIDOR | De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00 |
| VIOLÊNCIA DOMÉSTICA | De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00 |

OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.iimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

| | |
|--------------------|--|
| DATA E HORA | Consulta com notário / tabelião: 01/10 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 15/10 (qui), das 13:00 às 14:00 |
| ENDEREÇO | Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar |
| DURAÇÃO | 30 minutos por pessoa |
| NOTAS | É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ife.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete). |

| | |
|--------------------|--|
| DATA E HORA | 05/10 (seg), 16/10 (sex) e 26/10 (seg), das 09:00 às 12:00 |
| ENDEREÇO | Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095) |
| DURAÇÃO | 30 minutos por pessoa |
| NOTAS | Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial. |

Tem dúvidas ou sugestões? Quer ver sua foto na próxima edição?
Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp !